

SMLOUVA O POSKYTNUTÍ FINANČNÍHO DARU

Actelion Pharmaceuticals CZ, s.r.o.

Se sídlem: Francouzská 171/28, 120 00

Praha 2, Česká republika

IC: 289 98 871,

DIČ: CZ289 98 871

Jednající: [OU OU], prokuristi

Zapsána v obchodním rejstříku vedeném
Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka
158891

Bankovní spojení: Deutsche Bank

Číslo účtu: [XX XX]

jako **Dárce** na straně jedné (dále jen
„**Dárce**“)

a

Univerzita Karlova

Se sídlem: Ovocný trh 560/5, 116 36 Praha

1, Česká republika

IC: 00216208,

DIČ: CZ00216208

Ve věci součásti: 1. lékařská fakulta,
Kateřinská 32, 121 08 Praha 2, Česká
republika

Jednající: Ing. Eva Soubustová, MBA,
Tajemnice fakulty

Bankovní spojení: Komerční banka a.s.

Číslo účtu: [XX XX]

variabilní symbol: 400/02/399

jako **Obdarovaný** na straně druhé (dále jen
„**Obdarovaný**“)

uzavírají dnešního dne podle ustanovení §
2055 a násl. Občanského zákoníku (zákon .
89/2012 Sb., v platném znění) v platném
znění tuto

darovací smlouvu (dále jen „Smlouva“):

CONTRACT FOR DONATION OF MONEY

Actelion Pharmaceuticals CZ, s.r.o.

With its registered office at: Francouzská

171/28, 120 00 Prague 2, Czech Republic

Company ID No.: 289 98 871, Tax ID No.:

CZ289 98 871

Represented by: [OU OU], the Procurists

Registered in the Commercial Register

administered by the Municipal Court of

Prague, Section C, File No. 158891

Bank details: Deutsche Bank

Account No.: [XX XX]

as the **Donor** on one side (hereinafter
referred to as the "**Donor**")

and

Charles University

With its registered office at: Ovocný trh 560/5, 116 36 Praha 1,

Czech Republic

Company ID No.: 00216208,

Tax ID No.: CZ00216208

Concerning the Part: First Faculty of
Medicine, Kateřinská 32, 121 08 Prague 2,
Czech Republic

Represented by: Ing. Eva Soubustová, MBA,
Bursar of the Faculty

Bank details: Komerční banka a.s.

Account No.: [XX XX]

variable symbol: 400/02/399

as the **Donee** on the other side (hereinafter
referred to as the "**Donee**")

on this day, pursuant to provisions of Section
2055 et seq. of the Civil Code (Act. No.
89/2012 Coll., as amended), as amended,
enter into this

**Deed of Gift (hereinafter referred to as the
“Deed”):**

I. Předmět smlouvy

Předmětem této smlouvy je závazek Dárce darovat Obdarovanému na základě písemné žádosti Obdarovaného, která je přiložena k této smlouvě jako její Příloha č. 1, částku **100 000,-Kč** (slovy: *jedno sto tisíc korun českých*) (dále jen „Dar“) za níže sjednaných podmínek.

Obdarovaný tento dar přijímá a prohlašuje, že ho využije pouze k účelu, ke kterému ho Dárce daruje.

II. Předání a použití daru

Dárce Dar poukáže bezhotovostním bankovním převodem na shora uvedený bankovní účet Obdarovaného do 14 dnů od uzavření této Smlouvy. Obdarovaný se zavazuje, že Dar bude dle přání Dárce použit pouze pro **Ústav dědičných metabolických poruch 1. LF UK**, na adrese Ke Karlovu 455/2, Praha 2, 128 08 za účelem uvedeným v Příloze č. 1 v rámci projektu: **Podpora diagnostiky Niemann - Pickovy choroby typu C**.

Obdarovaný se zavazuje umožnit Dárci na jeho písemné požádání, a to nejpozději do 10 dnů, předložit dokumenty prokazující použití Daru v souladu se zde definovaným účelem.

III. Další ujednání

Obdarovaný se zavazuje, že:

- a) Dar použije pouze pro účel popsany výše v této Smlouvě; a
- b) použití Daru podle této Smlouvy Dárci na jeho výzvu prokáže; a
- c) zajistí, že Dar nebude použit pro soukromé účely, ať již jakéhokoli zaměstnance či člena organizace Obdarovaného nebo jakéhokoli třetí osoby.

I. Subject-Matter of the Contract

The subject-matter hereof is the Donor's commitment to donate the amount of **CZK 100 000,-** (in words: *one hundred thousands Czech crowns*) (hereinafter referred to as the "Donation") to the Donee at the Donee's written request attached to this Contract as its Annex 1 under the terms and conditions arranged hereinbelow.

The Donee accepts this Donation and represents he will use it only for the purpose determined by the Donor.

II. Donation Handover and Use

The Donor shall remit the Donation by bank credit transfer to the Donee's account stated above within 14 days as of execution hereof. The Donee undertakes to use the Donation at Donor's request only for the **Institute of Inherited Metabolic Disorders of the 1st Faculty of Medicine of the Charles University** at the address Ke Karlovu 455/2, Prague 2, 128 08 for the purpose mentioned in Annex 1 in the following project: **Support of Diagnosing Niemann-Pick Disease Type C**.

The Donee undertakes to submit documents evidencing the Donation's use in accordance with the purpose defined herein no later than 10 days from the Donor's written request.

III. Other Provisions

The Donee hereby undertakes that:

- a) the Donation shall be used only for the purpose specified above in the Deed; and
- b) to prove such utilization of the Donation in accordance with this Deed, if the Donor requests; and
- c) to ensure that the gift shall not be used for private purposes of any of employees or members of the Donee or any other third person.

(tento závazek Obdarovaného souhrnně dále jen „Závazek“).

Dárce a Obdarovaný společně prohlašují, že:

- a) porušení Závazku budou pokládat za podstatné porušení této Smlouvy a Dárce má v takovém případě právo od této Smlouvy odstoupit podle § 2002 Občanského zákoníku.
- b) neprokázání použití Daru tak, jak stanoví tato Smlouva, nebo použití Daru pro jiný účel, než stanoví tato Smlouva, bude pokládáno za zjevné porušení dobrých mravů, které opravňuje Dárce v souladu se zněním § 2072 Občanského zákoníku od darovací smlouvy odstoupit a požadovat vrácení Daru pro nevďek Obdarovaného.

Obdarovaný je ve výše uvedených případech odstoupení od této Smlouvy povinen Dar Dárce vrátit bez zbytečného odkladu ode dne doručení oznámení o odstoupení. Odstoupení od této Smlouvy musí být učiněno písemně a doručeno Obdarovanému.

IV. Závěrečná ustanovení

Dárce a Obdarovaný společně prohlašují, že s poskytnutím Daru není spojena žádná propagace, prodej nebo nabízení léčivých přípravků Dárce ani není žádným způsobem spojena s jakoukoliv jinou obchodní aktivitou, která případně mezi stranami může existovat.

Obdarovaný souhlasí, aby Dárce veřejně prezentoval, že Obdarovanému poskytl Dar a jeho výši, včetně avšak nejen zveřejněním poskytnutí Daru na internetových stránkách provozovaných Asociací Inovativního Farmaceutického Průmyslu (AIFP) www.transparentnispoluprace.cz nebo na jiné internetové stránce provozované AIFP, a/nebo na internetových stránkách Dárce, a to v rozsahu uvedení identifikace Obdarovaného, kategorie Daru, resp. jeho účelu, popisu, a jeho výše či hodnoty;

(the Donee's obligation in all as the „Obligation“).

The Donator and the Donee jointly declare that:

- a) failure to comply with the Obligation shall be considered by both of them as fundamental breach of this Deed. In this event the Donor is entitled to withdraw from this Deed pursuant to sec. 2002 of the Civil Code.
- b) failure to prove the use of the Donation as stated in this Deed or utilization of the Donation for a purpose not provided for in this Deed shall be considered to be an apparent violation of good morals, which entitles the Donator to withdraw from this Deed and to demand the return of the Donation for the Donee's ingratitude in accordance with § 2072 of the Civil Code.

In the cases above the Donee is obligated to return the Donation without undue delay from the date of receipt of the withdrawal. The withdrawal from this Deed shall be done in writing and delivered to the Donee.

IV. Final Provisions

The Donor and the Donee represent that provision of this Donation is neither connected with any promotion, sale or marketing of the Donor's pharmaceuticals nor it is not in any way connected with any other business activity which or may exist between the parties.

The Donee agrees that the Donor may publicly present the provision of the Gift to the Donee and the amount of the Gift, including but not limited to publishing of the provision of the Gift on the websites operated by Association of Innovative Pharmaceutical Industry (AIFP) www.transparentnispoluprace.cz or on the other website operated by AIFP, and/or on the websites of the Donor, and thus in the extent of Donee's identification, category and purpose of Gift, or description of the Gift

souhlas dle tohoto ustanovení Obdarovaný uděluje na neomezenou dobu, a Smluvní strany se dohodly, že jej nelze jednostranně zrušit a odvolat jako oddělitelnou část Smlouvy s výjimkou případů, kdy je zveřejněním důvodně ohroženo dobré jméno Obdarovaného.

Tato Smlouva je vyhotovena ve dvou provedeních s platností originálu, z nichž každá smluvní strana obdrží jeden a nabývá platnosti a účinnosti dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami.

Tato Smlouva může být doplněna pouze na základě písemných, číslovaných a datovaných dodatků podepsaných na znamení vůle obou smluvních stran oběma z nich.

V případě jakýchkoli nesrovnalostí mezi českou a anglickou verzí je rozhodující česká verze Smlouvy.

Na znamení svobodné vůle obou Stran být ustanoveními smlouvy vázány, připojují zástupci Dárce a Obdarovaného své podpisy.

Samostatné ujednání – registr smluv

Dárce bere na vědomí, že Obdarovaný je povinen zveřejňovat informace v souladu se zákonem č. 340/2015 Sb., o registru smluv (dále jen „zákon o registru smluv“). Smluvní strany se dohodly, že tuto povinnost splní Obdarovaný, a nikoli Dárce, a to v souladu s níže uvedeným.

Smluvní strany se dohodly, že Obdarovaný neuveřejní v registru smluv, zejm. neuvede v metadatech části výše uvedené Smlouvy umístěné mezi symboly: „[XX...XX]“ a „[OU...OU]“ jako údaje, které zákon o registru smluv uveřejnit zakazuje nebo neukládá.

Toto ujednání se vztahuje i na Přílohu č. 1, přičemž pro vyloučení ze zveřejnění se nepoužije jako východisko označení symboly podle předchozího odstavce.

and its amount or value; the consent under this provision is granted by the Donee for an unlimited period and the Parties agreed that the consent cannot be unilaterally cancelled and revoked as a separable part of this Deed, except when the disclosure is reasonably threatened the good name of the Donee.

This Contract is executed in two copies, both valid as originals. Each party shall receive one copy hereof. This Contract shall come into force and effect on the date when both parties sign it.

This Deed can be amended only in writing on the basis of a written amendment that shall be indicated as such, pertinently numbered and dated and signed by both Parties and both Parties shall provide their consent.

In case of any discrepancies between the Czech and English versions, the Czech version shall have precedence.

In witness of the Parties' free will to be bound by the provisions of this Deed, the representatives of the Donor and the Donee attach their signatures hereto.

Seperate agreement – register of contracts

The Donor acknowledges that the Donee is obliged to disclose information in accordance with the Act No. 340/2015 Coll., on Register of contracts (further only as „Act on RC“). The Contractual parties agreed that this duty shall be fulfilled by the Donee not the Donor in compliance with the rules stated below.

The Donee shall not disclose in the Register of contracts, esp. shall exclude from metadata the parts the Deed placed between symbols: “[XX...XX]” and „[OU...OU]“ as the Act of RC prohibits such publishing or it does not impose the duty to publish them.

This agreement applies also for the Annex 1 accordingly whereas the parts to be excluded from publishing will not be determined according to the symbols.

Dárce se zavazuje poskytnout Obdarovanému Smlouvu bez Přílohy č. 1 s úpravami dle předchozího odstavce v přípustném formátu za účelem jejího uveřejnění Obdarovaným..

Obdarovaný uvede v metadatech datovou schránku Dárce, aby potvrzení o uveřejnění Smlouvy bylo doručeno oběma smluvním stranám.

Toto samostatné ujednání je nezávislé na vzniku či trvání výše uvedené Smlouvy.

The Donor is obliged to provide the Donee with the Deed without Annex 1 with the adjustments according to the previous article for the purpose of its publication by Donee.

The Donee shall include the Donor's data box in metadata in order the confirmation of the Deed publication is delivered to both contractual parties.

This separate agreement is independent of the conclusion or duration of the above mentioned Deed.

Příloha č. 1 / Annex 1: Application of the Donee / Žádost Obdarovaného

Jménem **Dárce** / On behalf of **Donor**

V Praze, dne / In Prague, on _____

[OU OU], [OU OU]
Prokuristi / the Procurists

Jménem **Obdarovaného** / On behalf of **Donee**

V Praze, dne / In Prague, on _____

Ing. Eva Soubustová, MBA
tajemnice 1. lékařské fakulty / the Bursar of the First Faculty of Medicine